

تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس

(دراسة سيميائية)

رسالة

أفكار الله

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد. ١٨٠٥٠٢٠٦٩



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام – بند أتشيه

م٢٠٢٣

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة
إتمام لبعض الشروط والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)
تخصص اللغة العربية وأدبها

في تاريخ

١٥ ديسمبر ٢٠٢٣ م

٢ جمادى الآخرة ١٤٤٥

دار السلام - بندا أتشيه

لجنة المناقشة :

الرئيس



(خير النساء أحسن عملا صالحا، الماجستير)

الرئيس



(الدكتور ذو الخير سفيان، الماجستير)

العضو ٢



(رشاد هشامى، الماجستير)

العضو ٢



(إمعي سهيمي، الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية



دار السلام - بندا أتشيه

(الدكتور شريف الدين، الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Afkarullah
Tempat/tanggal lahir : Blang Baroh, 01/05/2000
NIM : 180502069
Jenjang : Strata Satu
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis skripsi ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam dunia Akademis. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko dan sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya ini, atau adanya kritikan terhadap keasliannya.

Banda Aceh, 12 September 2023
Yang membuat pernyataan,

معنة الرانري
AR - RANI



Afkarullah
NIM. 180502069

كلمة الشكر



إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له نشهد أن لا إله إلا الله ونشهد أن محمدا عبده ورسوله.

وقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من كتابه هذه الرسالة تحت الموضوع تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس (دراسة سيميائية) وقدمها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية كمادة من المواد الدراسة المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S.Hum" في اللغة العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدم الباحث الشكر على المشرفين الكريمين هما الأستاذ الدكتور ذوالخير سفيان الماجستير والأستاذة خير النساء أحسن الماجستير الذين قد بذلا جهودهما وأنفقا أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على تأليف هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية.

وقدم الباحث شكرا خاصا لعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية ورئيس قسم اللغة العربية وأدبها وجميع الأساتيد والأستاذات فيه الذين قد علموا الباحث بمختلفة العلوم والمعارف النافعة كما أرشدوه إرشادا حسنا. على مساعدتهم في إتمام كتابة هذه الرسالة.

ولا ينسى أن يقدم الباحث الشكر خاصة لوالديه المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. ويقدم الباحث أيضا الشكر إلى أصدقائه المكرمين الذين ساعدوه في إتمام الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصا وللقرءاء عامة. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله رب العالمين.

بندا أتشيه، ٣٠ نوفمبر ٢٠٢٣

الباحث

أفكار الله



محتويات البحث

أ.....	كلمة الشكر
ج.....	محتويات البحث
ه.....	تجريد
١.....	الباب لأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٢.....	ب. مشكلة البحث
٢.....	ج. غرض البحث
٢.....	د. معاني المصطلحات
٥.....	ه. الدراسات السابقة
٧.....	و. منهج البحث
٩.....	الباب الثاني: ترجمة مسعود كرتيس
٩.....	أ. حياته و نشأته
٩.....	ب. ألبومه و قصيدة أتيت بذني
١٢.....	الباب الثالث: النظرية السيميائية
١٢.....	أ. مفهوم السيميائية
١٤.....	ب. أنواع السيميائية

ج. عناصر منهج السيميائية..... ١٧

د. السيميائية عند ريفاتر..... ١٧

الباب الرابع: تحليل السيميائي في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس... ٢٢

أ. مناسبة القصيدة..... ٢٢

ب. التحليل السيميائي في القصيدة..... ٢٣

أ. القراءة الهيوريسطيقية..... ٢٣

ب. القراءة الهورمنوطيقية..... ٢٥

ج. التعبير غير المباشر..... ٢٧

د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيوغرام..... ٢٩

الباب الخامس: خاتمة..... ٣٢

أ. النتائج..... ٣٢

ب. الاقتراحات..... ٣٢

المراجع..... ٣٤



تجريد

اسم طالب	: أفكار الله
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٦٩
الكلية/قسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس (دراسة سيميائية)
تاريخ المناقشة	:
حجم الرسالة	: ٣٦ صفحة
المشرف الأول	: الدكتور ذوالخير سفيان، الماجستير
المشرف الثاني	: خير النساء أحسن، الماجستير

موضوع هذه الرسالة تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس (دراسة سيميائية). فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة يعني كيف تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذنبي" أداء مسعود كرتيس بنظرية السيميائية لميكائيل ريفاتير. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي. ومن النتائج التي حصل عليها الباحث هي: في القراءة الهيوريسطقية وجد الباحث أن الشاعر يعبر الشاعر عن شعور عميق بالندم، ومن القراءة الهيوريسطقية وجد الباحث ست كلمات تحتوي على المناجاة. أما في التعبير غير المباشر فوجد عنصرتين هما انحراف المعنى فيها (٦) أمبيكويتس، وخلق المعنى فيها (١) انجايمن. وكان الماتريكس هنا المناجاة، هما المناجاة من رضا الله والمناجاة من غفران الله، والفاريان هو الأبيات التي تتعلق بالموديل. الهيوغرام هو أزمة سياسية في مقدونيا حاليا ناتجة عن عمليات التنصت وقضايا الفساد.

ABSTRAK

Nama : Afkarullah
NIM : 180502069
Fakultas / Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
Judul : “*Tamsīlu Al-munājāti fī Qaṣīdati “Ataitu bīzanbī” adā'a Mas'ūd Kurtīs (Dirāsatu sīmiyā'iyātu)*”
Tanggal Sidang :
Tebal Skripsi : 36 Halaman
Pembimbing I : Dr. Zulkhairi Sofyan, M. Hum
Pembimbing II : Chairunnisa Ahsana AS, MA. Hum

Skripsi ini berjudul *Tamsīlu Al-munājāti fī Qaṣīdati “Ataitu bīzanbī” adā'a Mas'ūd Kurtīs (Dirāsatu sīmiyā'iyātu)*. Permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini adalah bagaimana monolog direpresentasikan dalam qasidah “Ataitu bīzanbī” yang dipopulerkan oleh Mesut kurtis dengan pendekatan teori semiotika Michael Riffaterre. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode analisis deskriptif kualitatif. Hasil yang diperoleh dari penelitian ini yaitu: Dari pembacaan Heuristik peneliti menemukan bahwa penyair menyampaikan pengakuan dosa yang mendalam kepada Allah melalui qasidah dengan penuh penyesalan, sedangkan dari pembacaan Hermeunitik terdapat enam kata-kata yang mengandung representasi monolog. Adapun dari ketidaklangsungan ekspresi maka diperdapatkan dua unsur: pertama *penyimpangan arti* melalui (6 Ambiguitas), dan kedua *penciptaan arti* yang ditandai oleh (1 Enjambement). Sedangkan Matriks disini adalah representasi monolog, Model terbagi menjadi dua jenis yaitu permohonan dari Ridha Allah dan permohonan dari pengampunan Allah. Varian disini adalah bait-bait yang terkait dengan model. Adapun Hipogram Saat ini terdapat krisis politik di Makedonia akibat operasi penyadapan dan kasus korupsi.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن فهم النصوص الأدبية سيصقل قدرة الفرد على استمتاع هذا الأدب وتطبيقه في الحياة.¹ لا يتم تقدير النصوص الأدبية فقط من خلال نقطة التقدير والفهم، ولكن من خلال حساسية الفرد للمشاعر.² القصيدة هي أشكال هذه النصوص الأدبية، فيها فيض من الأفكار الخارقة للطبيعة التي يمكن أن تحيي وتثير المشاعر والأوهام،³ وهي أيضا سلسلة من الكلمات التي يطلقها شاعر قادر على تقديم الخبرة والمشاعر والفهم بحيث يمكن نقلها إلى القراء والمستمعين.⁴ من المعروف أيضا أن القصيدة أصبحت جزءًا لا يتجزأ من الموسيقى كل خلفية عن حياة الإنسان.

كلمات القصيدة هي صيغة أو سلسلة من الكلمات موزون.⁵ كانت كلمات القصيدة هي تعبير شخص عن شيء ما فعله ولا ما حدث له. في التعبير تجرّيته، الشاعر أو الشاعر يستخدم الكلمات واللغة لنشأة جاذبية. بشكل عام، الطريقة التي يكتب بها الشخص كلمات القصيدة هي نفس الشعر، كانت هي السطور لم تستمر على طول الطريق حتى نهاية الصفحة. النص في كلمات القصيدة هي المناجاة، مما يعني أن هناك

¹ R. Mekar Isamayani, **Musikalisasi Puisi Berbasis Lesson Study Sebagai Alternatif Pembelajaran Inovatif**, Semantik, 5.2 (2017), hal. 3.

² Dian Maryanti dkk, **Menganalisis Unsur Intrinsik Cerpen “Katastropa” Karya Han Gagas Sebagai Upaya Menyediakan Bahan Menulis Teks Cerpen**, Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, 1 September (2018), hal. 787.

³ Budi Setia Pribadi dan Dida Firmansyah, **Analisis Semiotika Pada Puisi “Barangkali Karena Bulan” Karya WS. Rendra**, Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia), 2.2 (2019), hal. 270.

⁴ Yuli Yulianti Nurjannah dkk, **Analisis Makna Puisi “Tuhan Begitu Dekat” Karya Abdul Hadi W.M Dengan Menggunakan Pendekatan Semiotik**, Parole : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, 1.4 (2018), hal. 535.

⁵ Awe, **Nyanyian di Tengah Kegelepan**, (Yogyakarta: Ombak, 2003), hal. 12.

موضوعاً قصيدة واحداً فقط (كاتب) ونادراً أو حتى لن يشرك الطرف الآخر أو حتى لا يتكلم أبداً.^٦ نص الشعر مرتبطاً وثيقاً بعلم اللغويات، فموضوع علم اللغة، هي اللغة من حيث أنها وظيفة إنسانية عامة تتمثل في صور نظم إنسانية اجتماعية.^٧ قال جحن ليونس (JhonLyons)، أن المقصود بالدراسة اللغويات هي "استفسار اللغة من خلال الملاحظات التي بشكل منتظم وتجريبي يمكن إثبات صحتها أو عدم، وصحتها تشير إلى نظرية عامة في بنية اللغة".^٨

يمكن أيضاً استمتاع بالقصيدة من خلال الرموز أو العلامات المدرجة فيها. سيمثل الرمز أو العلامة معنى آخر و يمكن تعريفه بعد الإنباه إلى العلاقة بين الأشياء الملموسة لو المجردة فيها. تعرف هذه العلامة بإسم السيميائية. عند ريفاتير، السيميائية في تعبيرها هناك ثلاثة جوانب للمعنى يتم تحليلها، وهي معنى دينوتاسيون هو المعنى الحقيقي، ومعنى كونوتاسيون هو المعنى الذاتي ومعنى ميت هو المعنى الذي ينطبق في فترة معينة خلال توفير تبرير القيم السائدة. يمكن أيضاً أن تكون السيميائية بديلاً يستخدم لدراسة القصيدة من ودراستها لإيجاد وتفسير المعاني الموجودة في بيت قصيدة.

كلمة قصيدة "أتيت بذنبي" قدمها مسعود كرتيس كانت هي أبيات مناشدة للمغفرة والإعتراف بالنفس مليئة بالخطايا الله سبحانه وتعالى "جئت بخطيئتي" جزء من معنى كلمات مسعود كرتيس لقصيدة "أتيت بذنبي" المجهزة بالنص العربي واللاتيني وهذا المعنى. نشر في ١٩ يناير ٢٠١٥، قصيدة "أتيت بذنبي" هي جزء من ألبوم تسام، الذي يملكه مسعود كرتيس، مغني الأدعية والأناشيد الدينية المولود في مقدونيا الشمالية في ٣١ يوليو ١٩٨١.

^٦ نفس المرجع، ص. ٤٨.

7 Sakholid Nasution, **Pengantar Linguistik Bahasa Arab**, (Malang: Lisan Arabi, Cet I, Februari 2017) hal. 7

⁸ John Lyons, **Introduction to Theoretical Linguistics** (Terjemahan Pengantar Teori Linguistik oleh I. Sutikno), (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1995), hal, 1.

بناء على جميع الأوصاف أعلاه، سيقوم الباحث بإجراء بحث بموضوع تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس.

ب. مشكلة البحث

كيف تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس من حيث دراسة سمائية لريفاتير؟

ج. غرض البحث

لمعرفة تمثيل المناجاة في "قصيدة أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس من منظور السيميائية لريفاتير.

د. معاني المصطلحات

في هذا الموضوع، يقترض أن شرح المصطلحات فيما يلي بعض المصطلحات التي يحتاج إلى الشرح:
١. تمثيل

التمثيل عند ستوارت هول (Stuart Hall) هو عملية يتم فيها إنتاج المعنى (*meaning*) باستخدام اللغة (*language*) ويتم تبادله بين أعضاء المجموعة في ثقافة (*culture*).^٩ التمثيل هو اندماج المفاهيم (*concept*) في أذهاننا باستخدام اللغة. تسمح لنا هذه اللغة بتفسير شيء ما في شكل أشياء وأشخاص وأحداث حقيقية (*real*) والعامل الخيالي الأشياء والأشخاص والأشياء والأحداث غير (الحقيقية) (*fictional*).^{١٠}

^٩ Stuart Hall, **Representation: Cultural Representation and Signifying Practices** (London: Sage Publication, 2003), hal. 17.

^{١٠} Sigit Surahman, **Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita**, Jurnal Komunikasi, 3.1 (2014), hal. 43.

٢. المناجاة

مناجاة، ونجاء: مازّه. ويقال: ذات الهمّ يناجيه: لازمه واستولى عليه.^{١١} المناجاة إذن من الكتابة أو من القول صامت أو السرى، يقع بين الدين والأدب، فكما أن الدين فعل وقول يسجد نوعا خاصا من العلاقة الروحية بين العبد وربّه، فكذلك المناجاة: فعل وقول يسجد نوعا خاصا من العلاقة شخصين أي شخصين، بين شخص وربّه، بين شخص وشيخه، بين شخص وخصمه، بين شخص ونفسه، أو حتى بين شخص وشجرة.^{١٢} تعبير يتم التعبير عنه بصوت منخفض وسري.

٣. القصيدة

القصيدة لغة هي استفامة الطريق، قصد يقصد قصدا، فهو قاصد والقصد إيتان الشيء.^{١٣} يعرف ابن منظور القصيدة بقوله "القصيدة من الشعر ما تم أبياته... وقال ابن حني سمي قصيدا، لأنه قصد... وقيل سمي قصيدا لأن قائله احتفل به فنقحه باللفظ الجيد ومعنى المختار... وليس القصيد إلا ثلاثة أبيات أو عشرة أو خمسة عشر، فإما ما زاد على ذلك فإنما تسميه العرب قصيدة".^{١٤} ويعرف أحمد مطلوب القصيدة بأنها مجموعة من الأبيات الشعرية ترتبط بوزن واحد من الأوزان العربية وتلتزم فيها قافية واحدة.^{١٥} وبهذا اختلف النقاد في تحديد مصطلح دقيق لمفهوم القصيدة فقط ارتبط عند البعض البعد معين من الأبيات، وعند البعض الآخر يشير إلى مجموعة من الخصائص اللغوية والفنية التي ينبغي توافرها في العمل الأدبي حتى يطلق عليه مصطلح قصيدة بينما ارتبط عند ابن

^{١١} زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر عبد القادر الحفني الرازي، كتاب ختمار الصحاح، مكتبة زهران، طه عبد الرؤف سفر من علماء الأزهر الشريف، ٦٦٦ ص.

^{١٢} خير دومة، مناجاة نوعا أدبيا، فصول...العددان ٨٣-٨٤... خريف - شتاء ١٣٠١٣/٢٠١٣

^{١٣} ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار الصادر، ١٩٩٦)، ص. ٢٦٤.

^{١٤} نفس المرجع

^{١٥} أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد العربي القديم (بيروت: مكتب لبنان، ٢٠٠١)، ص. ٢٢٣

منظور بالرغبة والقصد في الكتابة، وقد أشار رشيد يحيى إلى ذلك في قوله "تدل المفاهيم التي أعطيت لمصالح قصيدة على الإكتمال وكثيرة كم الأبيات والوعي بعملية الكتابة الشعرية".^{١٦} فالقصيدة هي الشعر التي يتألف من سبعة أبيات فما فوق، وتختص عادة دلالية معينة تخطط تخطيطاً فنياً نوع من البناء والتراكيب المنسوخة مع بعضها بشكل كل بحسب مقتضى الحال التي تراه الشاعر.^{١٧}

هـ. الدراسات السابقة

لتحديد مدى أهمية هذا البحث، يحتاج الباحث إلى بحث سابق، وجدير بالذكر أن قصيدة "أتيت بذنبي" إلى حد معارفه الباحث لم يستخدم أحد بعنوان "أتيت بذنبي" بدراسة سيميائية، ومع ذلك، هناك دراسة واحدة التي تبحث من ألبوم "تيسم" وتحلل بعض القصيدة، أحد منها هي قصيدة "أتيت بذنبي" باستخدام نظرية السيميائية جارليس سانديرس فيرس، وهذه بعض الدراسات السابقة التي تتعلق بهذه القصيدة:

١. ميدا أرمانوشة (*mayda armanusyah*) بعنوان أغنية في ألبوم "تيسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس سانديرس فيرسي). النتائج من هذه الدراسة هي: (١) الباحثة تجد ٢٥ كلمات تحتوي على عناصر سيميوطيقية في أغاني تبسم، روعي فيداك، الحمد لله، عدناني، وأتيت بذنبي في ألبوم "تبسم". وهي تمثيلاً واحداً و ١٢ تأويل الإشارة و ١٣ الموجودة في الأغاني. (٢) بعد ذلك يتم البحث عنها بناءً على المعنى المعجمي والمعنى السياقي أي (أ) المعنى المعجمي لكل كلمة تحتوي على العناصر

^{١٦} رشيد يحيى، الشعرية العربية الأنواع والأغراض (أفريقيا الشرق: الدار البيضاء، ١٩٩١)، ص. ٢٠.

^{١٧} أناهيد ناجي فيصل، "القصيدة الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً"، مجلة

السيمائية في الأغنية المأخوذة من قاموس المعاني. (ب) أن معنى السياق في الأغنية ككل يحتوي على معنى ديني يشرح العلاقة بين الله والني. ^{١٨}

٢. باب رمضان (Babar Ramadhan) بعنوان المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" المشاري راشد العفاسي (دراسة السيمائية). يهدف الباحث هذا البحث إلى معرفة سيمائية المأساة في النشيد، وأما المنهج استخدمها فيها الوصفي التحليلي بنظرية السيمائية لميكائيل ريفاتير. يشعر المؤلف مشاري راشد العفاسي بقلق بالغ إزاء الحرب والدمار والمعاناة التي تعيشها الجالية المسلمين في سوريا. ^{١٩}

٣. ستي حليلة سعدة (Siti Halimatun Sakdah) بعنوان تمثيل المأساة في قصيدة "القدس" لنزار قباني (دراسة سيمائية). تهدف الباحثة في هذا البحث لمعرفة المأساة في القصيدة، وأما المنهج الذي استخدمت الباحثة فيها الوصفي التحليلي بنظرية السيمائية لميكائيل ريفاتير وخلفية التأليف هذه القصيدة حال نزار قباني عندما كان حزينا وغاضبا بعد انتهاك مدينة القدس التي أحبها، بعد أن فقد ابنه، وقتل زوجته بلقيس في قصف القدس. ^{٢٠}

٤. نور خفيفة عناية الله، (Nurchafifah Inayatillah) بعنوان الوطنية في قصيدة "أنا من هناك" لمحمود درويش (دراسة سيمائية). تهدف الباحثة في هذا البحث لمعرفة ما المعاني الوطنية في قصيدة "أنا من هناك" لمحمود درويش من نظرية السيمائية لميكائيل

^{١٨} ميذا أرمانوشة، أغنية في ألبوم "تيسم" لمسعود كرتيس (دراسة تحليلية سيميوطيقية عند جارليس ساندريس

فيرسي). رسالة جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٠.

^{١٩} باب رمضان، المأساة في نشيد "أبكي على شام الهوى" لمشاري راشد العفاسي (دراسة السيمائية)، رسالة جامعة

الرانيري الإسلامية الحكمةية بندا أتشييه، ٢٠٢٣.

^{٢٠} ستي حليلة سعدة، بعنوان تمثيل المأساة في قصيدة "القدس" لنزار قباني (دراسة سيمائية)، رسالة جامعة الرانيري

الإسلامية الحكمةية بندا أتشييه، ٢٠٢٣.

ريفاتير، وأما هو المنهج الذي استخدمته الباحثة هو الوصفي التحليلي. من هذه الرسالة يدل على أن محمود درويش شاعر الثورة والوطن.^{٢١}

و. منهج البحث

أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث في هذه الرسالة فهو المنهج الوصفي النوعي. الطريقة التي استخدمها الباحث في هذه الرسالة هي طريقة جمع البيانات وتحليلها. وطريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة قراءة وإعادة كتابة النص الوارد في الرواية كبيانات للبحث. يهدف الباحث لتحليل تمثيل المناجاة ومصادر البيانات التي استخدمها الباحث في هذه الرسالة قصيدة "أتيت بذنبي" لريفاتير. وأما مصادر البيانات الأخرى من المراجع متوافقة مع هذا البحث.

وأما جمع المعلومات والبيانات المحتاجة لهذه الرسالة فتعتمد الباحث على طريقة البحث المكتوب وذلك عن طريق قراءة الكتب والمصادر المتنوعة التي لها صلة بموضوع هذه الرسالة. سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام التحليل الوصفي كما هو مذكور في نظرية مايلز وهو برمان التي ذكرت ثلاثة أنواع من الأنشطة في تحليل البيانات، وهي:

- تقليل البيانات، وهو عملية اختيار "البيانات الأولية" التي تحدث في الملاحظات الميدانية المكتوبة والتركيز عليها وتبسيطها وتجريدها وتحويلها.^{٢٢} الخطوات متخة هي:

١. الإستماع الى كل كلمة في كل كلمات القصيدة أداءها مسعود كرتيس.
٢. تصنيف البيانات التي هي عناصر سيميائية عند ريفاتير في القصيدة الواردة في ألوم "تبسم" الذي أداء له مسعود كرتيس.

^{٢١} نور خفيفة عناية الله، بعنوان الوطنية في قصيدة "أنا من هناك" لمحمود درويش (دراسة سيميائية)، رسالة جامعة

الرائري الإسلامية الحكيمية بندا أتشيه، ٢٠٢٢.

^{٢٢} سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٢.

٣. التحلل من البيانات التي لا علاقة لها بنظرية سيميائية عند ريفاتير في القصيدة الواردة في ألبوم "تبسم" للمخرج مسعود كرتيس.

وأما طريقة كتابة هذه الرسالة فهي الطريقة التي قررها قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام - بندا أتشييه هو الكتاب:

"Pedoman penulisan skripsi (Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2021".



الباب الثاني

ترجمة مسعود كرتيس

أ. حياته و نشأته

مسعود كرتيس هو مغني مقدوني ولد في يوليو ١٩٨١، وقضى طفولته في مدينة سكوبيه، مقدونيا. ينحدر مسعود كرتيس من عائلة دينية من تركيا وجاء الى إنجلترا في سنة مبكرة لمواصلة دراسته. منذ صغره، أظهر إهتماماً قوياً بالنشيد الإسلامي على الرغم من عدم وجود خلفية موسيقية في عائلته. تميز مسعود كرتيس بصوته الذهبي الجميل والقوي والعاطفي منذ الصغر، وقد تم تشجيعه على انضمامه إلى مجموعات النشيد الإسلامي في مقدونيا، حيث شارك محلياً وقام أيضاً بالعديد من العروض الدولية في تركيا والدول المجاورة. تتنوع هذه العروض بين الغناء في المساجد المناسبات صغيرة والمشاركة في تجمعات أكبر.^١ مسعود كرتيس هو فنان موهوب متعدد اللغات أيضاً، إذ يجيد خمس لغات مختلفة. قدم تصويراً مذهلاً في أول ألبوم خاص به بعنوان "صلوات". يتميز الألبوم بالأغاني التي تجمع بين اللغات العربية والتركية والإنجليزية بشكل رائع وسلس. حصل مسعود على درجة في قسم العلوم الإنسانية مع تخصص دراسات إسلامية من جامعة ويلز في إنجلترا.^٢

ب. ألبومه و قصيدة " أتيت بذني "

الألبوم الذي يملكه مسعود كرتيس يضم حالياً أربعة أول ألبوم، هي:

- "صلوات" الذي تم إصداره في مايو ٢٠٠٤

^١ محمد خليل الرحمن، استجابة القراء على غناء روجي فداك لمسعود كورتيس (دراسة الإستجابة الأدبية بنظرية و

والفغانغ إيزر)، مالانج، جامعة مولانا مالك الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٠. ص. ٢٤.

^٢ نفس المكان.

- "Beloved" الذي تم إصداره في يونيو ٢٠٠٩
- "تبسم" الذي تم إصداره في نوفمبر ٢٠١٧
- "بلغ العلا" الذي بدأ بإصدار غناء تسمى "صل على المصطفى"، في ٢٨ أبريل ٢٠١٩ بالتعاون مع علي المغربي.^٣

قصيدة "أتيت بذنبي" هي واحدة من أشهر أغاني الفنان مسعود كرتيس. وهذه القصيدة من ضمن ألبوم "تبسم" وهي من أعماله المميزة. بدأ ألبوم تبسم الذي صدر في يوليو ٢٠١٤. تم إصدار ألبوم تبسم الكامل في ١٣ نوفمبر ٢٠١٧. تبسم هنا يعني الابتسام، مأخوذ من اللغة العربية التي تأتي من كلمة بسم - بسما. تم إصدار الغناء بعنوان روجي فداك في ٧ يوليو ٢٠١٤، بينما تم إصدار الغناء تبسم نفسها بعد غناء روجي فداك في ٢٨ أغسطس ٢٠١٤. وصل هذا الغناء على حساب قناة يوتيوب الرسمي التابع لشركة الموسيقى المظلمة بواسطة مسعود كرتيس إلى ٩ مليون مرة مشاهدة لآخر تحديث في ٢٠ نوفمبر ٢٠١٧.

قائمة الأغاني في ألبوم تبسم هي:

- روجي فداك ٢٠١٤
- تبسم ٢٠١٤
- الحمد لله ٢٠١٤
- عدناني ٢٠١٤
- غار حراء ٢٠١٥
- عيد سعيد (بالتعاون مع ماهر زين) ٢٠١٤
- الصلاة والسلام ٢٠١٥
- يا من بحالي ٢٠١٤

^٣ نفس المكان.

- أئيت بذيي ٢٠١٥

- دعاء ٢٠١٤

- seyreyle ٢٠١٨



الباب الثالث

النظرية السيميائية

أ. مفهوم السيميائية

علم السيميائية هي ذلك العلم الذي يبحث في أنظمة الإشارات، سواء كانت لغوية أو أيقونية أو حركية. لذلك إذا كان علم اللغة يدرس عن الأنظمة اللغوية، فالسيميائية تبحث في العلامات غير اللغوية التي تنشأ في حضان المجتمع. ولهذا فاللغويات هي جزء من السيميائية حسب العالم السويسري (فرديناند دوسوسير)، أثناء يدرس السيميائية جميع الأنظمة، كيفما كانت سننها وأتماطها التعبيرية، لغوية أو غيرها. والباحث في هذا البحث العلمي يستخدم في كلمة السيميائية بشكل مترادف لإصطلاح السيميولوجيا الفرنسي، وإصطلاح السيميوطيقا الأمريكي.^١

لقد حصر (سوسري) العلامات في أحضان المجتمع، وجعل اللغويات في ضمن السيميولوجيا، بينما رأى الأمريكي (شارل سندرس بريس) أن السيميوطيقا كان مقدمة ضرورية للمنطق والفلسفة في الفترة الزمنية، والتي إستعمل فيها (سوسري) إصطلاح السيميولوجيا. وتعد السيميائية أداة لدراسة السلوك الإنسان في مظاهره المختلفة بدء بالإنفعالات البسيطة ومرورا بالطقوس الإجتماعية وانتهاء بالأنساق الإيديولوجية الكبرى. وهي تسعى إلى تحويل العلوم الإنسانية، خصوص (اللغة والأدب والفن) من مجرد تأملات وإنطباعات إلى علوم بالمعنى الدقيق للكلمة.^٢

مفهوم السيميائية التي قيل في السجلات التاريخية السيميائية، ان سيميوطيقا هو علم الإشارات التي تأخذ في الإعتبار ظاهرة التواصل الإجتماعي او المجتمع والثقافة. هذا التعبير

١ د. إبراهيم محمد سليمان، "مفهوم التحليل السيميائي"، مجلة رواق الحكمة، العدد السادس ديسمبر ٢٠١٩م، ص،

من الإشارات السيميائية في دراسة الأنظمة، والقواعد والإتفاقيات مع الشخصيات التأسيسية، إنهما فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) وتشارلز ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤). ببساطة، كان فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) هو الذي وضع أسس علم اللغة، يصف اللغة بأنها ظاهرة يمكن استخدامها كموضوع للدراسة. واحدة من نقاط الإنطلاق في سوسير هي أنه يجب دراسة اللغة كنظام إشارة، ولكنها ليست من الإشارة الوحيدة. ويتميز الفيلسوفان بتسمية علم الإشارة بالسيميولوجيا بواسطة بيرس والسيميولوجيا بواسطة سوسير الذي تم التأثير عليه في فهمه لعلم الإشارة بيرس بسبب أن كل ما يظهر حول السيميولوجيا والسيميوطيقا يتكون من مسارين رئيسيين، هما اللغة (بيرس) واللغة (سوسور).^٣

السيميائية (semiology) معناها اصطلاحاً: علم الإشارات أو علم الدلالات وذلك إنطلاقاً من الخلفية الابستيمولوجية الدلالة حسب تعبير غريماس (Greimas) على أن كل شيء حولنا في حالة بث غير منقطع للإشارات.^٤ تركز السيميائية على الدراسة و البحث عن العلامات. تتضمن السيميائية ليس فقط ما نسميه في الخطاب اليومي "إشارات"، لكن أيضاً كل ما "ينوب عن شيء آخر". تأخذ الإشارات شكل كلمات وصور وأصوات وإيماءات.^٥

في الكتب السيميائية الموجودة، ذكر معظمها أن علم السيميائية نشأ من علم اللغة مع الشخصية فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣). لا يعرف ض دي سوسور بأتي اللغويات فحسب، بل يعرف أيضاً، بالعديد من الأشخاص كشخصية سيميائية في كتابه دورة في اللغويات العامة (١٩١٦). بالإضافة إلى أن هناك شخصية مهمة في السيميائية

³ Ambarini AS, M.Hum, Nazia Maharani Umayu, M.Hum, **Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra**, (Semarang: Ikip Pgrri Semarang Press, 2010).

^٤ فضيل الأحمر، **مجمع السيميائية**، (بيروت: دار العربية ناشرون، ٢٠١٠) ص. ٨.

^٥ دانيال تشاندلر، **أساس السيميائية**، ترجمة: طلال وهبه، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، ٢٠٠٨م، ٢٨.

هو تشارلز ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤) أمريكي، تشارلز و يليامز موريس (١٩٠١-١٩٤٨) الذي تطور السيميائية السلوكية. ثم أولئك الذين طوروا النظريات السيميائية الحديثة كانوا: ألغيرداس غريماس (١٩٩٢-١٩١٧)، رولان بارتس (١٩٨٠-١٩١٠)، لوطمان يوري (١٩٩٣-١٩٢٢)، كريستيان ميتز (١٩٩٣-١٩٩٣)، أو مبيركو ايكو (١٩٣٢)، وجوليا كريستيفا (١٩٤١).^٦

ب. أنواع السيميائية

باختصار، علم السيميائية هي أحد فروع علم اللغة تدرس الظواهر التي تمثل أو تعبر عن شيء آخر في حياة المجتمع. ولهذا، تقسم أنواع السيميائية على السيميائية اللغوية وغير اللغوية.

١. السيميائيات اللغوية (الدلالة)

السيميولوجيا اللسانية عرفت تطورا كبيرا منذ النظريات السوسورية ومختلف مستويات دراسة اللغة والكلام. الموجود في معارف ودراسات مختلفة كالصوتيات Phonologie والتراكيب لتصريف Morphologies والدلالة Semantique سنتعرف بكيفية سريعة على مختلف أصناف التحليل اللغوي:^٧ فيما يلي شرح المزيد عن القسمة التي تم ذكرها:

- الفونولوجيا (الصوتيات)

يبدو من المصطلح نفسه أن الفونولوجيا من الدراسات الأساسية للسيميولوجيا اللسانية التي تعنى بأصوات اللغة (فونيمات Phonemes) والتنسيق فيما بينها، والفونولوجيا تمكنت من وضع أشياء جديدة منها تصنيف الأصوات وربطها بمجموعات خاصة وإحصاء الامكانيات التركيبية للفونيمات، ووضع الألفباء صوتية دولية تمكن من نقل أصوات كل

⁶ Ni Wayan Sartini, **Tinjauan Teoritik tentang Semiotik Jurusan Sastra Indonesia**, Fakultas Sastra, Universitas Airlangga.

⁷ م. د. اسيل متعب الجنابي، "الحيوان في القرآن (دراسة سيميائية)"، لارك للفلسفة و اللسانيات و العلوم الإجتماعية،

العدد الثاني والعشرين، سنة ٢٠١٦، ص، ٤٠.

لغات العالم.^٨ تؤكد أن الفونولوجيا التي تعتبر المشكل الأساسي المحرك الدراسة التعبير اللساني، لا تهمنا إلا قليلا على شكل إخبار أساسي، لأن إهتمامنا الجوهرى ينص على علاقة التواصل القائم بواسطة مختلف أشكال التعبير (اللساني أو غير اللساني) الموجودة في مختلف أنظمة العلامات التي تشكل العلاقات التواصلية الإنسانية.^٩

- التركيب (Syntaxe)

من أجل نظرية وظيفة، منهجان ممكنان فقط: إما الإنطلاق من الوحدة الكبرى النص *texte* لتقسيمه إلى وحدات صغرى شيئا فشيئا إلى أصغر العناصر، أو الانطلاق من العناصر وبناء الوحدات الكبرى شيئا فشيئا، الأول منهج تحليلي *analytique*، والثاني منهج تركيبى *Synthetique*. هكذا يجدد اللساني الدانماركي "كنود طوجي" Knud Togethy أهداف ومقاصد ومنهج التركيب.

التركيب علم لساني جد معقد، يدرس بنية الجمل في اللغات مكتوبة أو منطوقة ترتيب الكلمات، مكان الصفات والمفعولات، تغيرات الجموع، الإعراب التصريف... الخ بغية إقامة نحو عالمي للغات أيضا للغة ما، كجوهر نحوي كما يفعل في الوقت الراهن عدد من اللسانيين الأمريكيين.^{١٠}

حسب المناهج المستعملة، التركيب يحدد الوحدة النحوية الدنيا على غرار الوحدة الدنيا الصوتية التي هي الفونيم (الصوت) Phoneme المورفيم Morpheme (اللفظ) هذا المورفيم في مختلف اللغات المعروفة يكون موضع تغيرات تصريفية *morphologique* عدة (مثلا معلم ومعلمون... .) التي لها انعكاسات تركيبية مهمة (بل وانعكاسات دلالية).^{١١} التركيب يدرس العلاقات التي تقوم بين هاته المورفيمات نفسها، علاقات بين روابط التنسيق والفرضيات، بين المعمول الظرفي ونواة الفرضية، بين الموضوع والمحمول... الخ

^٨ نفس المرجع، ص، ١٥.

^٩ نفس المرجع، ص، ١٦.

^{١٠} نفس المرجع، ص. ١٧.

^{١١} نفس المكان.

ويمكن للمورفيات أن تحصى في تقابلها مع الفونيات، ولها نفس العناصر الدنيا الأساسية: الإبدال، لا انقسامية، الاستقلالية. المونيمي (moneme) وهو الوحدة الدنيا الدالة نقلت للتركيب ولكن تدرسها الدلالة، مثلا الكلمة "pomme" تفاحة، و"السانتيم" Syntherne هو مجموعة من المونيمات المركبة مثلا "Pomme de terre" بطاطس. إن مجموعات المونيمات هي التي تؤلف السانتيما^{١٢}.

- التصرف (morphologie)

يتعلق الأمر بالدراسة اللسانية (يتعلق بما كان يسمى سابقا بالنحو) للهيئة الشكلية للكلمات، والتغيرات النحوية المترتبة على مختلف العمليات التحويلية للغة [الجمع، التذكير أو التأنيث، الحياد (لامذكر ولا مؤنث). توصيف الصرف... الخ] التصريف الأصلي غير موجود (سيكون إذن وصفا فقط)، ولكن ينشئ علاقات مرتبطة جوهريا بالتركيب نسميه إذن التصريف - التركيبي (Morpho-syntaxe).^{١٣}

- الدلالة (Semantique)

الخطاب الصحفي يخلط دائما بين مصطلحي "دلالة" و"علم العلامات" "Semiologie" وفي بعض الأحيان لا ندرك الاختلافات الموجودة بين المصطلحين. إلا أن الاختلاف بسيط: نعلم أن "علم العلامات" يهدف دراسة العلاقات بين الدالات والمدولات Sa/Se. الدلالة لا تهتم إلا بالمدلولات ودلالات اللغات ومختلف أشكال التعبير والتواصل. نظرا لأننا حينما نلمس خطابا سيميولوجيا لا يمكن أن نفعل أي شيء، آخر غير أن تدمج فيه الدلالة ولكن العكس غير ممكن. هكذا تكون الدلالة بنيت نفسها كعلم مستقل (١٠). ويجدر بنا أن نشير في هذا الإطار إلى التطور النسبي الذي شهدته الدراسات الدلالية التي انجهدت نحو النصوص Textes * الأدبية وغيرها ونحو اللسانيات تاركة للأبحاث السيميولوجية الإهتمام بأشكال التعبير غير اللسانية.^{١٤}

^{١٢} نفس المكان.

^{١٣} نفس المرجع، ص. ١٨.

^{١٤} نفس المرجع، ص. ١٩.

٢. السيميائيات غير اللغوية (الإتصال)

الى حد، تطورت علم السيمياء إلى مجال متكامل أكثر في زماننا الحالي. يغطي تركيزه مجموعة واسعة من المجالات، خاصة فيما يتعلق بالنصوص المرتبطة بتجربتنا الحسية مثل الصور والبصر والذوق واللمس. تحليل السيمياء لا يقتصر فقط على الصور المرئية، بل يشمل أيضاً عناصر سيميائية أخرى مثل الرسم وغيرها.^{١٥}

ج. عناصر المنهج السيميائية

إن المنهج السيميائي من أهم المناهج النقدية في العصر الحديث، كان له حضور بارز وواضح جدا في الدراسات المعاصرة في الغرب أو حتى في العالم العربي. يرى بعض الباحثين أن عناصر المنهج السيميائي هي:

١. العنصر المنيوي اللغوي: وهو الذي يرتبط ببنية النص ولغته.
٢. العنصر الفني الجمالي: وهو الذي يرتبط بما عليه النص من إبداع فني في تكوين الشكل.
٣. العنصر النفعي الدلالي: وهو الذي يرتبط بالمؤلف وباللغة والتناص مع النصوص الأخرى.

د. السيميائية عند ريفاتير

يأتي معنى الأدب وفقا لنظرية السيميائية ريفاتير في شكل القراءة الهيورسطقية والقراءة الهيورمنوطقية. التعبير غير المباشرة بسبب تغيير المعنى (Displacing of meaning)، وانحراف

^{١٥} نفس المرجع، ص. ٢٠.

المعنى (distorting of meaning)، وخلق المعنى (Creating of meaning). ماتريكس،
الموديل، الفاريان، و هيبوغرام.^{١٦}

١. القراءة الهيورسطقية

كانت القراءة الهيورسطقية هي القراءة وفقاً لنظام اللغة القياسي، قراءة على المستوى الأول. في هذه القراءة، يتم تجاهل القصائد الأدبية، وإعادة القصة الأدبية للكلمات التي فقدت اللواحق. بالإضافة إلى ذلك، يمكن في هذه القراءة إضافة كلمات أو عبارات أو جمل لتوضيح العلاقات بين الأبيات والمقاطع.^{١٧}

٢. القراءة الهيرمنوطقية

القراءة الهيرمنوطقية بمثابة إعادة قراءة للمعنى يقدم تفسيراً قائماً على الأعراف الأدبية، مثل الشعر كشكل غير مباشر من التعبير. لذلك من المفهوم، أن القراء الهيرمنوطقية هي القراءة وفقاً لنظام السيميائية المستوى الثاني. هذه محاولة لتوضيح المعنى بشكل أكبر، يحتاج إلى بحث الموضوعات والمشكلات من خلال البحث عن الماتريكس وموديل وفاريان.^{١٨}

٣. التعبير غير المباشرة

رأى ريفاتير كان التعبير غير المباشر في الشعر بسبب ثلاثة أشياء، هي: تغيير المعنى (Displacing of meaning)، انحراف المعنى (Distorting of meaning)، خلق المعنى (Creating of meaning).^{١٩}

¹⁶ Rina Ratih, **teori dan aplikasi semiotik michael riffaterre**, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016) Hal, 4.

¹⁷ Ambarini AS, M.Hum, Nazia Maharani Umayu, M.Hum, **Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra**, (Semarang: Ikip Pgri Semarang Press, 2010). Hal, 51.

^{١٨} نفس المرجع، ص، ٥٣.

^{١٩} المرجع السابق، ص، ٤.

- تغيير المعنى (Displacing of meaning)، هو تغيير الكلمة من المقاطع في القصيدة دون استخدام المعنى الفعلي، المثال في استخدام شكل الكلام في الشعر، والذي ينتج عن السيميلي (simile)، فيرسونيفيكاسي (Personafikasi)، أليجوري (alegori)، ميتافورا (Metafora)، ميتونوميا (Metonomia)، سينوكديا (senokdoke).

١. السيميلي (simile) هو لغة تصويرية تساوي شيئًا واحدًا باستخدام كلمات المقارنة، مثل: على سبيل المثال، على سبيل المثال، مثل، وغيرها.^{٢٠}
٢. فيرسونيفيكاسي (personafication) هو شخصية تجسيد للكلام، هذا الشكل من الكلام يساوي الأشياء بالبشر، والأشياء الجامدة مصنوعة للعمل، التفكير وما غير ذلك مثل البشر. استخدم هذا التجسيد على نطاق واسع من قبل الشعراء من الماضي وحتى الآن.^{٢١}
٣. أليجوري (alegori) هو قصة مجسمة أو لوحة تصويرية عن أشياء أو أحداث أخرى. تم العثور على هذا الرمز في العديد من قصائد الشعراء الجدد. ولكن في الوقت الحالي، هناك أيضًا العديد من القصائد الإندونيسية الحديثة والتي في وقت لاحق، هذا الرمز هو في الواقع استعارة مستمرة. المثال "الذهاب إلى البحر".^{٢٢}
٤. ميتافورا (Metafora) هو لغة رمزية مثل المقارنة، فقط بدون استخدام كلمات مقارنة، مثال: على سبيل المثال، مثال.^{٢٣}
٥. ميتونوميا (Metonomia) هو اللغة المجازية التي نادرًا ما تُستخدم من الإستعارة والمقارنة والتجسيد والفيرسونيفيكاسي والميتونومي، وغالبًا ما يُطلق على هذا الكناية في

²⁰ Rachmad Joko Pradopo, **Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik**, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009). Hal, 62.

^{٢١} نفس المرجع، ص، ٧٤.

^{٢٢} نفس المرجع، ص، ٧١.

^{٢٣} نفس المرجع، ص، ٦٦.

اللغة الإندونيسية صورة الكلام كبديل للأسماء. تتخذ هذه اللغة شكل استخدام سمة كائن أو استخدام شئ وثيق الصلة به لإستبدال الكائن (ألتينبيرند، ٢١: ١٩٧٠).^{٢٤}

٦. سينوكديا (senokdoka) هو لغة مجازية تذكر جزءًا مهمًا من كائن (شئ) للشئ أو الشئ نفسه. (ألتينبيرند، ٢٢: ١٩٧٠).^{٢٥}

- انحراف المعنى (distorting of meaning)

١. غموض (Ambiguitas): تعد علامات الظهور "تعددية" غير عادية في الإستخدام الجمالي اللغة، التعددية هي ما يسمى الغموض. يجب صياغة الغموض كوسيلة لا انتهاك قواعد الرمز. يربط الأدب بالولاية من أجل إنتاج نص، حيث يتم تطوير وتنظيم دور الغموض بهذه الطريقة حتى لا يصل القارئ أبداً إلى فك التشفير النهائي للولاية الجمالية ويدعو القارئ المراجعة أو إعادة ترتيب ما تم طرحه بواسطة عمل فني.^{٢٦}

٢. متناقض (Kontradiksi) يحدث متناقض بسبب السخرية (ironi) والمفارقة (paradoks). السخرية هي كلمة مجازية تستخدم للتعبير عن النوايا المخالفة للواقع.^{٢٧}

٣. غير منطقي (nonsense)، الكلمة غير المنطقية هي ليس لها المعنى لغويا لأنها ليست هناك وجدت في المفردات.^{٢٨}

- خلق المعنى (creating of meaning)

خلق المعنى هو عبارة عن اصطلاح شعري بصري ليس له المعنى في علم لغة، ولكنه يعطى إلى ظهور المعنى في القافية بين التعداد (enjambement) (قطع الرأس في سطر التالي،

^{٢٤} نفس المرجع، ص، ٧٧.

^{٢٥} نفس المرجع، ص. ٧٨.

^{٢٦} Budiman, Kris. **Semiotika Visual**. (Yogyakarta: Jala Sutra. 2011). Hal, 130.

^{٢٧} نفس المكان.

^{٢٨} Muh Hidayat Rahman, **ketidaklangsungan ekspresi puisi dalam antologi puisi cuaca buruk sebuah buku puisi karya Ibe S Palogai suatu kajian Semiotics of poetry M. Riffaterre**, (jurnal, eprints universitas Muhammadiyah Makassar, 2019) Hal,11.

هذا قطع الرأس نحويا ليس به معنى، ولكن في لغة الإصطلاح. بمثابة تأكيد أو تأكيد على (السطر) القافية (تكرار نفس الصوت بانتظام في مقاطع الشعر) الطباعة (العناصر المرئية التي يمكن أن تجذب إنتباه القراء بسبب العامل المتعمد للمؤلف في كل عمل أدبي لجعله أكثر إثارة للاهتمام).^{٢٩}

٤. ماتريكس، موديل، فاريان.

ماتريكس هو كلمات الرئيسية التي يمكن أن تكون في شكل كلمة واحدة أو مجموعة من الكلمات أو جزء من جملة أو جملة بسيطة، ماتريكس هو الذي يفود الى الموضوع، وموديل هو المجازي ماتريكس والموديل تحولت الى فاريان. فاريان هو التحول موديل لكل وحدة علامة: طابور أو بيت حتى أجزاء من الخيال (فقرات، فصول تشكل خطابا).^{٣٠}

٥. هيبوغرام

الهيوغرام هو علاقة العمل الأدبي بالأعمال الأدبية الأخرى وعلاقتها بخلفية إنشاء العمل الأدبي. في كتابه، يقسم ريفاتير الهيوغرام الى هيبوغرام المحتملة الذي تظهر في الأعمال الأدبية و هيبوغرام الفعلية التي هي علاقة النص بالنصوص الموجودة مسبقا.^{٣١}

^{٢٩} نفس المكان.

³⁰ Rahmat Djoko Pradopo, **Semiotika: Teori Metode Dan Penerapannya Dalam Pemaknaan Sastra Humaniora**, No. 10 Januari – April 1999, Hal, 77-78.

³¹ Pradopo, **Pengkajian Puisi**, Yogyakarta: Gadjah Mada University pers, 2008, Hal, 299.

الباب الرابع

التحليل السيميائي في قصيدة

"أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس

في هذا الباب يريد الباحث أن يحلل بنظرية سيميائية تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس مع مناسبة القصيدة.

أ. مناسبة القصيدة

هذه القصيدة هي قصيدة أنشدتها مسعود كرتيس، وأخذت هذه القصيدة من موقع يوتوب الذي تم الرفع بواسطة Awakening Music في ١٩ يونيو ٢٠١٥. قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس القصيدة عن مشاعر للعبد ويريد حقا أن يتوب، لكنه خائف بسبب كثرة الذنوب التي إرتكبها.

وفيما يلي قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس:

أتيت بذني

أَتَيْتُ بِذَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

أَتَيْتُ بِذَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

هَلْ لِلْمِسِيِّ رَجَاءٌ... فِي رَحْمَةٍ وَعَطَاءٍ... هَلْ تَقْبَلُ الْأَعْدَارَ... مِنْ مِثْلِ يَا عَقَّارٍ؟

جِئْتُ يَا كَرِيمَ... عُدْتُ يَا رَحِيمَ... تُبْتُ يَا إِلَهِي.

أَتَيْتُ بِذَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

أَتَيْتُ بِذَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

كَيْفَ الْعِيُونَ تَنَامُ... نَدْمًا عَلَى الْأَيَّامِ... يَا صَاحِبَ الْإِحْسَانِ... إِلَهِي يَا مَنَّانَ.

جِئْتُ يَا كَرِيمَ... عُدْتُ يَا رَحِيمَ... تُبْتُ يَا إِلَهِي.

أَتَيْتُ بِذَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

أَتَيْتُ بِدَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟
 فَأَغْفِرْ لَنَا... يَا رَبَّنَا... وَالطُّفَّ بِنَا ... فِي ضَعْفِنَا.
 فَأَغْفِرْ لَنَا... يَا رَبَّنَا... وَالطُّفَّ بِنَا ... فِي ضَعْفِنَا.
 طُوْلَ الْحَيَاةِ... أَرْجُو النَّجَاةَ... فَرِضَاكَ يَا اللَّهُ... هُوَ كُلُّ أَمَالِي.
 أَتَيْتُ بِدَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟
 أَتَيْتُ بِدَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي...؟

ب. التحليل السيميائي في القصيدة

أ. القراءة الهيوريسطيقية

تعد القراءة الهيوريسطيقية الخطوة الأولى في تفسير سيميائية القصيدة، تقوم قراءة الهيوريسطيقية على البنية اللغوية التي تترجم الكلام و التركيب وقفا لغة اليومية والكلمات تنطبق على النحوية ويستخدم الباحث منهج القراءة السيميائية لريفاتير في تحليل هذا البحث. يتكون منها قراءة هيورسطقية أو الإستدلال أي ترجيم معاني الكلمات المفردات وتوضيحها و قراءة هيرمنوطيقية أي قراءة رجعية حيث يبحثه الباحث من بداية البحث الى نهايته.

- المقطع الأول

"أَتَيْتُ بِدَنْبِي يَا نُورَ فُؤَادِي... وَهَلْ تَرْضَى عَنِّي وَقَدْ فَتَى زَادِي"

في هذا المقطع يعبر (الشاعر) عن شعور عميق بالندم والأمل. يتم تصوير ذلك من

خلال بيانه: "هل لا يزال يحظى برضا من نور الفؤاد (اله) ؟".

- المقطع الثاني

"هل للمسيئ رجاء... في رحمة وعطاء... هل تقبل الأعداء... من مثلي يا غفار؟".
في هذا المقطع يظهر (الشاعر) أنه شخص متواضع للغاية. ومع ذلك، فهو لا يزال يستسمح من اله، لأنه بالنسبة له، رب هو بحر العفو.

- المقطع الثالث

"جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي...".
في هذا المقطع يشير (الشاعر) للقارئ كيف أنه عندما عاد إلى طريق برضا الله، بعد أن ابتعد لفترة طويلة، ثم استسلم للعزيب الكريم.

- المقطع الرابع

"كيف العيون تنام... ندما على الأيام... يا صاحب الإحسان... إلهي يا منان".
في هذا المقطع يعبر (الشاعر) إلى صاحب الإحسان (اله) الذي هو الكريم بشكل كبير، عن كيفية أعينيه يمكن أن تُغمض، في حين أنه كل يوم هو دائماً في حالة من الندم.

- المقطع الخامس

"فاغفر لنا يا ربنا... والطف بنا في ضعفنا!".
في هذا المقطع يستغفر (الشاعر) من رب الراعية (اله) ويرجو أن يُرحم من كل ذنوبه كخادم ضعيف.

- المقطع السادس

"طول الحياة أرجو النجاة... فضاك يا الله هو كل أمالي...".
في هذا المقطع يتمنى (الشاعر) الرضا والسلامة في كل شيء. الشاعر يشير أيضاً إلى أن اله الذي يقصده هو (الله سبحانه و تعالى).

ب. القراءة الهيرمنوطقية

القراءة الهيرمنوطقية هي القراءة الثانية لتفسير المعنى كاملا. وهي القراءة ذات التأويل والتفسير حسب سياق الكلام. وفي هذا المجال فقد سجل البحث الألفاظ التي تحتاج الى القراءة الهيرمنوطقية.

الهيرمنوطقية	النص
شعور الندم والتواضع للحصول على مغفرة للأخطاء التي ارتكبتها	<u>أتيت بذنبي</u> يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن شعر الشاعر بالذنب عندما يقترب أو يتفاعل مع إلهه.

الهيرمنوطقية	النص
الرجاء الى الغفران	هل للمسيب <u>رجاء</u> ... في رحمة و عطاء... هل تقبل <u>الأعداء</u> ... من مثل يا غفار

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن المذنب يستغفر من ربه، بسبب الكثرة من الذنوب التي ارتكبه، ولكنه يتساءل من أن يغفر الله ذنوبه.

الهيرمنوطقية	النص
المداومة في طلب رضا الله	<u>جئت</u> يا كريم... <u>عدت</u> يا رحيم... <u>تبت</u> يا إلهي

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن (جئت) حضور شاعر أمام ربه أو محاولة للتقرب إلى رب العظيم، (عدت) وعي الشاعر بالأخطاء والنية لتحسين النفس، (تبت) كلمة "التوبة" تشمل من كلمة "عدت" و"جئت"، حيث يأتي ويعود الشاعر ليتوب فقط، وتشمل فعل التوبة الندم على الأفعال الخاطئة، ورغبة في التغيير والالتزام بتعاليم الدين.

النص	الهيرمنوطقية
كيف <u>العيون تنام</u> ... ندما على الأيام... يا صاحب الإحسان... إلهي يا منان	الشعور بالضغط بسبب الندم أو الذنب

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن تعكس حالة عاطفية وعقلية معقدة، ويمكن أن تكون تعبيراً عن مشاعر الشخص الذي يعاني من ضغوط نفسية.

النص	الهيرمنوطقية
فاغفر لنا... يا ربنا... <u>والطف</u> بنا... في ضعفنا	طلب الغفران من الرحيم

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن الشاعر يناجي رحمة الله له لضعفه من الذنوب ارتكبه ويدعو الرحيم أن يغفره لأنه لا يغفر الذنوب إلا ما يشاء.

النص	الهيرمنوطقية
طول الحياة أرجو <u>النجاة</u> ... فرضاك يا الله هو كل أمالي	الأمل في طلب رضا الله

كلمة تحت الخط يظهر معنى، أن الشاعر حياته مليئة بالذنوب، لذا يرجو رضا به للغفران.

ج. التعبير غير المباشر

يرى ريفاتير العمل الأدبي كتعبير غير مباشر. التعبيرات غير المباشرة هي تعبيرات في القصيدة تشرح شيئاً ما ولكن لها معنى أو غرضاً آخر لإعطاء تأثير شعري على الجمل الموجودة في القصيدة.

١. انحراف المعنى

- أمبيكويتس

أمبيكويتس هو كلمة أو عبارة أو جملة في الشعر له معنيان مختلفان.

١. "أتيت بذنبي يا نور فؤادي... و هل ترضى عني و قد فنى زادي"

معنيان من كلمة تحت الخط، جاء بالذنوب، وشعور الندم والتواضع للحصول على مغفرة للأخطاء التي ارتكبتها.

٢. "هل للمسيئ رجاء... في رحمة وعطاء... هل تقبل الأعدار... من مثل يا غفار".

معنيان من كلمة تحت الخط، الشاعر متحير في قبول التوبة، والرجاء الى الغفران.

٣. "جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي"

معنيان من كلمات تحت الخط، جئت يدل على المعنى الشاعر يتقرب الى الرحيم، والمداومة في طلب رضا الله.

عدت، يدل على المعنى الرجوع إلى رب، والمداومة في طلب رضا الله.

٤. "كيف العيون تنام، ندما على الأيام، يا صاحب الإحسان، إلهي يا منان."

معنيان من كلمة تحت الخط، يدل المعنى إلى النوم للراحة والنوم للموت.

٥. "فاغفر لنا... يا ربنا... والطف بنا... في ضعفنا".

معنيان من كلمات تحت الخط، طلب لفهم أكبر لضعف المذنب، وطلب الغفران من الرحيم.

٦. "طول الحياة أرجو النجاة... فضاك يا الله هو كل أمالي".

معنيان من كلمات تحت الخط، يشير إلى حماية ورفاهية الحياة، والأمل في طلب رضا الله.

٢. خلق المعنى

- إنجايمن

إنجايمن هو مقطع من الجمل لا معنى لها لكن يعطى التأكيد والتوظيف.

بناءً على حقيقة أن هذه القصيدة تحتوي على تكرار متواتر. إنجايمن في هذه القصيدة يتألف من شكلين، فهما تكرار الألفاظ والأبيات. فأما تكرار الألفاظ وجده الباحث ٢٩ مرة، وهو حرف "يا" متكرر ١٩ مرة ولفظ "هل" متكرر ١٠ مرات. وحرف "يا" جميعها تشير إلى النداء إلى الله، ولفظ "هل" تشير إلى الاستفهام. ومع ذلك، فإن الجمل المستخدمة من قبل الشاعر متنوعة، مما يجعل هذه الجمل تكون جمل تكرار ذات فائدة للتوكيد.

فأما تكرار الأبيات وجدها الباحث ١٢ مرات، وهي:

- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.

- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي.
- جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي.
- فاغفر لنا... يا ربنا... والطف بنا... في ضعفنا.
- فاغفر لنا... يا ربنا... والطف بنا... في ضعفنا.

د. الماتريكس، الموديل، الفاريان و الهيبوغرام

أ. الماتريكس

ماتريكس في هذه القصيدة : المناجاة.

ب. الموديل

يتم تحقيق ماتريكس من موديل، موديل هو كلمة أو جملة تمثل المقطع في القصيدة.

ومن الموديل في هذه القصيدة هما:

١. المناجاة من رضا الله.

٢. المناجاة من غفران الله.

ج. الفاريان

ومن الفاريان الذي وجدته الباحث هو:

المناجاة من رضا الله:

- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- جئت يا كريم... عدت يا رحيم... تبت يا إلهي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- طول الحياة ارجو النجاة... فرضاك يا الله.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.
- أتيت بذنبي يا نور فؤادي... وهل ترضى عني وقد فنى زادي.

المناجاة من غفران الله:

- هل للمسيئ رجاء... في رحمة وعطاء؟ هل تقبل الأعذار... من مثل يا غفار؟
- كيف العيون تنام... ندما على الأيام... يا صاحب الإحسان... إلهي يا منان.
- فاغفر لنا... يا ربنا... والطف بنا... في ضعفنا.
- فاغفر لنا... يا ربنا... والطف بنا... في ضعفنا.

ح. الهيبوغرام

الهيبوغرام في هذه القصيدة، أنها تحتوي على عناصر السخرية تجاه حكومة مقدونيا في ذلك الوقت، حيث في عام إصدار هذه القصيدة و هو عام ٢٠١٥، تجري في مقدونيا

حاليًا أزمة سياسية ناتجة عن عمليات التنصت وقضايا الفساد التي تشمل رئيس الوزراء وعمدة المدينة وجهات أخرى في ذلك الوقت، بالإضافة إلى قتل شاب بوحشية من قبل الشرطة. من خلال هذه القصيدة، يجب أن تدرك الحكومة في ذلك الوقت أن ما قاموا به كان خطأ كبيرا وسيحاسب عليهم مساءلتهم عن ذلك في المستقبل.



الباب الخامس

خاتمة

بعدها بحث الباحث من الباب الأول إلى باب الرابع عن تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس (دراسة سيميائية)، فحان الوقت الباحث أن يصل إلى النتائج والإقتراحات.

أ. النتائج

ومن النتائج التي حصلت عليها الباحث أن قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس توجد فيها جميع عناصر السيميائية لريفاتير في القراء الهيوريسطيقية وهي القراءة على القصيدة بمعناها الواضح دون السياق، والقراءة الهيرمينوطيقية وهي القراءة ذات التأويل والتفسير حسب سياق الكلام، والتعبير غير المباشر في انحراف المعنى هو امبيكوتيس، وفي خلق المعنى هو انجايمن. والماتريكس هو المناجاة، والموديل هما المناجاة من رضا الله والمناجاة من غفران الله، والفاريان هو الأبيات التي تتعلق بالموديل، والهيوغرام هو أزمة سياسية في مقدونيا حاليا ناتجة عن عمليات التنصت وقضايا الفساد.

ب. الإقتراحات

وهنا يريد الباحث أن يقدم الإقتراحات فيما يلي:

١. الرجاء من جميع طالب قسم اللغة العربية وأدهبها للبحث عن مشاكل مختلفة من وجهات أخرى من تمثيل المناجاة في قصيدة "أتيت بذني" أداء مسعود كرتيس لأجل الثروة الأدبية هذا القسم.

٢. الرجاء من جميع طلبة، من المتوقع أن يكونوا قادرين على فهم نظرية سيميائية

ريفاتير بعناية حتى يتمكنوا من فهم العلامات في تحليل الأعمال الأدبية.

٣. الرجاء للكلية إضافة مراجع أدبية معاصرة، خاصة في مجال السيميائية.

المراجع

١. المراجع العربية

أحمد مطلوب، معجم مصطلحات النقد العربي القديم (بيروت: مكتب لبنان، ٢٠٠١).

أ. م. د. اسيل متعب الجنابي، "الحيوان في القرآن (دراسة سيميائية)"، لارك للفلسفة إبراهيم محمد سليمان، "مفهوم التحليل السيميائي"، مجلة رواق الحكمة، العدد السادس ديسمبر ٢٠١٩م.
واللسانيات والعلوم الإجتماعية، العدد الثاني والعشرين، سنة ٢٠١٦.

أناهيد ناجي فيصل، "القصيد الصورة في شعر سركون بولص ديوان (عظمة أخرى لكلب القبيلة) اختياراً"، مجلة فنون ذي قار، ٢، ٣٥ (٢٠٢١).
خير دومة، مناجاة نوعاً أدبياً، فصول...العددان ٨٣-٨٤... خريف-
شتاء ٢٠١٣\١٢.

دانيال تشاندلر، أساس السيميائية، ترجمة: طلال وهبه، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، ٢٠٠٨م.

زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر عبد القادر الحفني الرازي، كتاب مختار الصحاح، مكتبة زهران، طه عبد الرؤوف سفر من علماء الأزهر الشريف.
رشيد يحيى، الشعرية العربية الأنواع والأغراض (أفريقيا الشرق: الدار البيضاء، ١٩٩١).

فصيل الأحمر، مجمع السيميائية، (بيروت: دار العربية ناشرون، ٢٠١٠).

محمد خليل الرحمن، استجابة القراء على غناء روجي فداك لمسعود كرتيس (دراسة الإستجابة الأدبية بنظرية والفغانغ إيزر)، مالانج، جامعة مولانا مالك الإسلامية الحكومية مالانج.

ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار الصادر، ١٩٩٦).

٢. المرجع اللاتينية

Ambarini AS, M.Hum, Nazia Maharani Umayu, M.Hum, **Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra**, (Semarang: Ikip Pgri Semarang Press, 2010).

Awe, **Nyanyian di Tengah Kegelepan**, (Yogyakarta: Ombak, 2003).

Budi Setia Pribadi dan Dida Firmansyah, **Analisis Semiotika Pada Puisi “Barangkali Karena Bulan” Karya WS. Rendra**, Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia), 2.2 (2019).

Budiman, Kris. **Semiotika Visual**. (Yogyakarta: Jala Sutra. 2011).

Dian Maryanti dkk., **Menganalisis Unsur Intrinsik Cerpen “Katastropa” Karya Han Gagas Sebagai Upaya Menyediakan Bahan Ajar Menulis Teks Cerpen**, Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, 1.September (2018).

Jhon Lyons, **Introduction To Theoretical Linguistics** (Terjemahan Pengantar Teori Linguistik oleh I. Sutikno), (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1995).

Muh Hidayat Rahman, **ketidaklangsungan ekspresi puisi dalam antologi puisi cuaca buruk sebuah buku puisi karya Ibe S Palogai suatu kajian Semiotics of poetry M. Riffaterre**, (jurnal, eprints universitas Muhammadiyah Makassar, 2019).

Ni Wayan Sartini, **Tinjauan Teoritik tentang Semiotik Jurusan Sastra Indonesia, Fakultas Sastra**, Universitas Airlangga

Pradopo, **Pengkajian Puisi**, Yogyakarta: Gadjah Mada University pers, 2008.

Rachmad Joko Pradopo, **Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik**, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2009).

Rina Ratih, **teori dan aplikasi semiotik michael riffaterre**, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016).

R. Mekar Isamayani, **Musikalisasi Puisi Berbasis Lesson Study Sebagai Alternatif Pembelajaran Inovatif**, *Semantik*, 5.2 (2017).

Sakholid Nasution, **Pengantar Linguistik Bahasa Arab**, (Malang: Lisan Arabi, Cet I, Februari 2017).

Sigit Surahman, **Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita**, *Jurnal Komunikasi*, 3.1 (2014).

Stuart Hall, **Representation: Cultural Representation and Signifying Practices** (London: Sage Publication, 2003).

Yuli Yulianti Nurjannah dkk., **Analisis Makna Puisi “Tuhan Begitu Dekat” Karya Abdul Hadi W.M Dengan Menggunakan Pendekatan Semiotik**, *Parole : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1.4 (2018).

